

Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico

Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung

ART. 1 E ART. 2 DELLA LEGGE REGIONALE N. 1 /2005,
ART. 1 UND ART. 2 DES REGIONALGESETZES NR. 1/2005

Elisabeth Brichta

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Introduzione

Lo scopo di questi due articoli é di garantire la copertura previdenziale nei seguenti casi:

- per i periodi di assistenza a figli minori di 3 anni (**articolo 1**)
- per i periodi di cura a persone non autosufficienti di 2°, 3° e 4° livello (**articolo 2**)

i dipendenti pubblici
sono esclusi

Einführung

Der Zweck dieser beiden Artikel ist eine Rentanabsicherung zu gewährleisten, wenn:

- man Kinder unter 3 Jahren erzieht (**Artikel 1**)
- man Angehörige in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe pflegt (**Artikel 2**)

öffentliche Angestellte sind
ausgeschlossen

Regole generali

Allgemeine Regeln

Su ogni modulo possono comparire:

- 1 richiedente
 - 1 persona assistita
- Es.: in caso di due assistiti sono necessari due moduli
- max . 1 anno solare (dal 1.1. al 31.12.)

Es.: per il periodo fra il 10.10.2013 e il 30.06.2014 sono necessari due moduli

Pro Formular dürfen jeweils nur aufscheinen:

- 1 AntragstellerIn
 - 1 betreute Person
- z.B.: Es sind zwei Formulare notwendig, wenn es zwei zu betreuende Personen gibt
- max . 1 Kalenderjahr (vom 1.1. zum 31.12.)
- z.B.: für den Zeitraum vom 10.10.2013 bis zum 30.06.2014 sind zwei Formulare notwendig

Regole generali - Allgemeine Regeln

Contributi volontari

- Sono contributi previdenziali che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale senza avere un lavoro o avere copertura previdenziale anche figurativa (es. Casalinghe e part-time).
- Questi contributi vengono conteggiati **a settimana** secondo il modello dell'INPS.

Freiwillige Beiträge

- Das sind die Beiträge, die eine Antragstellerin der eigenen Kassa in Form von freiwilligen Beiträgen bezahlt, ohne eine Arbeit zu haben oder in jeglicher Form, auch Figurativbeiträge, rentenversichert zu sein. (z.B. Hausfrauen und Teilzeit)
- Diese Beiträge werden **pro Woche** nach dem NISF-Modell berechnet.

Regole generali - Allgemeine Regeln

Contributi obbligatori

Pflichtbeiträge

- Sono contributi previdenziali che la richiedente versa nella propria cassa previdenziale, se é un'autonoma o una libera professionista.
- Questi contributi vengono conteggiati **mensilmente**, i mesi non interi non vengono presi in considerazione.
- Das sind die Beiträge, die eine AntragstellerIn der eigenen Kassa bezahlt, wenn sie eine selbstständige Arbeit hat oder Freiberuflerin ist.
- Diese Beiträge werden **pro Kalendermonat** berechnet, angebrochene Monate werden nicht in Betracht gezogen.

Regole generali - Allgemeine Regeln

Termini di consegna

Abgabetermine

- Le richieste che riguardano **contributi volontari** devono essere presentate fino al **30 giugno** dell'anno successivo a quello contributivo.
- Le richieste che riguardano **contributi obbligatori** devono essere presentate fino al **30 settembre** dell'anno successivo a quello contributivo.
- Die Gesuche , die **freiwillige Beiträge** betreffen, müssen bis zum **30. Juni** des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden.
- Die Gesuche , die **Pflichtbeiträge** betreffen, müssen bis zum **30. September** des Jahres nach dem betreffenden Beitragsjahr eingereicht werden.

Regole generali - Allgemeine Regeln

Come scegliere il modulo adeguato **Wie man das geeignete Formular auswählt**

Il tipo di attività svolta dalla richiedente, durante il periodo per cui si richiede la prestazione, determina il tipo di modulo da utilizzare (contributi obbligatori o volontari)

Die Tätigkeit der Antragstellerin im angefragten Zeitabschnitt, die die Auswahl des Formulars bestimmt (freiwillige oder Pflichtbeiträge)

Regole generali - Allgemeine Regeln

Come scegliere il modulo adeguato Wie man das geeignete Formular auswählt

Il tipo di attività svolta dalla richiedente, durante il periodo per cui si richiede la prestazione, determina il tipo di modulo da utilizzare (contributi obbligatori o volontari)

Die Tätigkeit der Antragstellerin im angefragten Zeitabschnitt bestimmt die Auswahl des Formulars (freiwillige oder Pflichtbeiträge)

Regole generali - Allgemeine Regeln

Quale modulo utilizzare? Welches Formular?

Richiedente Antragstellerin	Modulo Formular
Casalinga Hausfrau	Contributi volontari Freiwillige Beiträge
Dipendente part-time Part-Time Angestellte	Contributi volontari Freiwillige Beiträge
Autonoma (contadina, artigiana, commerciante) Selbstständige (Bauern, Handwerker, Kaufleute)	Contributi obbligatori Pflichtbeiträge
Libera professionista Freiberufler	Contributi obbligatori Pflichtbeiträge

Regole generali - Allgemeine Regeln

IMPORTANTE per le libere professioniste e per le
autonome

WICHTIG für Freiberufler und Selbstständige

Queste due categorie devono
sempre fare **preventivamente**
(prima di sospendere
parzialmente o totalmente
l'attività) la dichiarazione di
astensione dal lavoro

Questo vale sia per l'articolo 1
che per l'articolo 2.

Diese beiden Kategorien
müssen immer eine Erklärung
der Arbeitsunterbrechung im
voraus (bevor sie ihre Tätigkeit
teilweise oder ganz
unterbrechen) einreichen.

Das gilt für sei es für Artikel 1
als auch für Artikel 2

Tipologia di copertura previdenziale

Art der Rentenversicherungsbeiträge

Si può ottenere questa prestazione sia per i **contributi** versati all'**INPS** che anche per costituire un **fondo pensione complementare**.

Man kann den Zuschuss sei es für die **Rentenbeiträge der NISF** wie auch für den **Aufbau einer Zusatzrente** erhalten.

Contributi versati all'INPS

Rentenbeiträge der NISF

- La richiedente deve versare contributi volontari o obbligatori all'INPS
- Sulla base dell'estratto contributivo dell'INPS vengono rimborsati gli importi richiesti
- L'intero importo previsto si riferisce sempre a 12 mesi, e l'importo spettante viene calcolato in proporzione al periodo richiesto.
- Die Antragstellerin ist verpflichtet die Pflicht- oder freiwilligen Rentenbeiträge der NISF einzuzahlen
- Auf Grund ihres NISF-Auszug werden, dann die angefragten Beträge rückerstattet
- Der gesamte Betrag bezieht sich immer auf 12 Monate, und der zustehende Betrag wird auf den angefragten Zeitabschnitt berechnet.

Fondo pensione complementare

Zusatzrentenfonds

Novità 2012

Neuheit 2012

- Al momento della presentazione della domanda la richiedente non anticipa alcun importo, ma deve:
 - essere iscritta da almeno 6 mesi ad un fondo pensione e aver effettuato versamenti regolari almeno ogni 3 mesi, oppure
 - avere un saldo di almeno 360 € nel proprio fondo pensione dovuti a versamenti individuali
- Die AntragstellerIn zahlt keinen Betrag voraus, sondern muß:
 - seit 6 Monaten in einem Zusatzrentenfonds eingetragen sein und regelmäßig, mindestens alle 3 Monate eine individuelle Einzahlung gemacht haben, oder
 - einen Saldo von 360 € an individuellen Einzahlung im eigenen Zusatzfonds vorweisen
- L'intero importo erogato si riferisce sempre a 12 mesi, e l'importo spettante viene calcolato in proporzione al periodo richiesto.
- Der gesamte Betrag bezieht sich immer auf 12 Monate, und der zustehende Betrag wird auf den angefragten Zeitabschnitt berechnet.

Fondo Pensione

Zusatzrentenfonds

- L'importo spettante viene conferito ad una posizione contabile intestata alla richiedente presso Pensplan
- Una volta raggiunta l'età pensionabile, la richiedente potrà presentare domanda affinché gli importi presso Pensplan confluiscono nel proprio fondo pensione complementare, se:
 - ha una regolarità contributiva di almeno 5 anni (anche non continuativi) nel proprio fondo pensione
 - il proprio fondo pensione è in essere al momento della richiesta
- Der zustehende Betrag wird in einer persönlichen Position bei Pensplan für die AntragstellerIn eingelegt.
- Die AntragstellerIn erhält den ihr zugewiesenen Betrag zum Zeitpunkt des Antrags auf die Entrichtung der Zusatzrente, wenn:
 - mindestens 5 Jahre(auch nicht kontinuierlich) Zusatzrentenbeiträge eingezahlt worden sind
 - ihr Zusatzrentenfond zum Zeitpunkt des Antrages noch besteht

Fondo Pensione

Zusatzrentenfonds

Valido solo per articolo 1

Nur für Artikel 1 gültig

Qualora la richiedente abbia già beneficiato di questa prestazione, deve soddisfare i seguenti requisiti prima della successiva richiesta:

- effettuare versamenti regolari nel proprio fondo pensione con cadenza trimestrale, oppure
- versare 30 € nel proprio fondo pensione per ogni mese non coperto da contribuzione

Wenn eine Antragstellerin bereits einmal diesen Zuschuss erhalten hat, dann sind folgende Voraussetzungen im Zeitraum zum nächsten Ansuchen zu erfüllen:

- mindestens alle 3 Monate ihre Beiträge im eigenen Zusatzrentenfonds eingezahlt haben, oder
- für jeden nicht durch Beiträge gedeckten Monat 30 € einzahlen

Art. 1

Periodi di assistenza ai figli

Art. 1

Erziehungszeiten

Requisiti

- La richiedente deve prendersi cura di un figlio minore di 3 anni
- La richiedente deve aver goduto delle maternità spettanti.

Voraussetzungen

- Die AntragstellerIn muß ein Kind unter 3 Jahren betreuen
- Die AntragstellerIn muß die ihr zustehenden Mutterschaften genossen haben

Richiedente Antragstellerin	Maternità Mutterschaften
Casalinga Hausfrau	nessuna keine
Dipendente Part-time Teilzeitangestellte Angestellte	maternità obbligatoria obligatorische Mutterschaft
Dipendente a tempo pieno Vollzeit Angestellte	Maternità obbligatoria e facoltativa obligatorische und fakultative Mutterschaft
Autonoma Selbstständig	3 mesi di maternità facoltativa (cancellazione nel primo anno di vita del bambino) 3 Monate fakultative Mutterschaft (Streichung im ersten Lebensjahr des Kindes)
Libera professionista Freiberuflerin	Maternità obbligatoria come prevista dalla cassa di riferimento obligatorische Mutterschaft wie von jeweiliger Kassa vorgesehen

Importi per anno per i periodi di assistenza ai figli art. 1

Beträge pro Jahr für Erziehungszeiten Art.1

Novità 2013
Neuheit 2013

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe Hausfrauen	Autonomi (compl.astenuti) Selbstständige (ganz enthalten)	Autonomi (parz. astenuti) Selbstständige (teilweise enthalten)	Part-time fino al 70% (esclusi dipendenti pubblici) Part-time bis 70% (nicht öffentliche Angestellte)
Versamenti volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	7000 €	4.000 €		3.500 €
Versamenti obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISF			3.600 €	
Fondo pensione Zusatzfonds	4.000 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €
Contributi INPS e fondo pensione Beiträge NISF und Zusatzfonds	4.000 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €

Periodi spettanti art.1

Zustehende Zeiträume Art. 1

Novità 2013

Neuheit 2013

Richiedente Antragstellerin	Periodi spettanti Zustehende Zeiträume
Casalinga Hausfrau	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio 24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Dipendente part-time Part-Time Angestellte	48 mesi fino al compimento del 5° anno d'età del figlio 48 Monate bis zum 5. Lebensjahr des Kindes
Autonoma Selbstständig	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio 24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes
Libera professionista Freiberuflerin	24 mesi fino al compimento del 3° anno d'età del figlio 24 Monate bis zum 3. Lebensjahr des Kindes

Se il padre ha goduto almeno 3 mesi di maternità facoltativa, la richiedente ha la possibilità di richiedere la prestazione per ulteriori 3 mesi (sempre entro l'età prevista del bambino)

Wenn der Vater seine Elternzeit mindestens 3 Monate genossen hat, hat die AntragstellerIn die Möglichkeit den zustehenden Zeitraum um 3 Monate zu verlängern (immer innerhalb des vorgesehenen Alters des Kindes)

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation

- Copia della carta d'identità
- Copia del versamento alla propria cassa previdenziale e/o copia del saldo del fondo pensione da cui si evince un saldo di almeno 360 € di versamenti individuali
- Copia della lettera del datore di lavoro, che conferma le maternità godute
- Kopie der Identitätskarte
- Kopie der Einzahlung bei der zuständigen Kassa und/oder Kopie des Saldo des Zusatzfonds, woraus man ersehen kann, dass min. 360 € freiwillig eingezahlt wurde
- Kopie des Briefes des Arbeitgebers, der die genossenen Mutterschaften bestätigt

Novità 2014

È necessario allegare
l'estratto conto previdenziale

Neuheit 2014

Es ist notwendig den
Versicherungsauszug beizulegen

Art. 2

**Periodi di cura familiari
non autosufficienti**

Art. 2

Pflegezeiten

Requisiti

Voraussetzungen

- Il godimento della legge 104 esclude la possibilità di usufruire della prestazione secondo art.2, LR 1/2005 !!!!!
- I dipendenti pubblici con contratto part-time inferiore al 70% possono accedere a questa prestazione
- Questa prestazione viene erogata:
 - Fino al 40° anno contributivo della richiedente
 - Oltre l'età pensionabile prevista, se la richiedente non ha raggiunto i 20 anni contributivi
- La richiedente deve:
 - curare un familiare al 2°, 3° o 4° livello di non autosufficienza, oppure
 - curare un familiare minore di 5 anni con un grado di invalidità di almeno 74%
- Der Genuss des Gesetztes 104 schliesst die Möglichkeit aus den Beitrag laut Art.2, RG 1/2005 zu erhalten!!!!
- Öffentliche Angestellte mit einem Teilzeitvertrag unter 70% können auch diesen Beitrag geniessen
- Dieser Beitrag wird ausgezahlt bis:
 - Zum 40. Beitragsjahr der AntragstellerIn
 - Über das vorgesehenen Alter für die Altersrente, wenn die AntragstellerIn nicht die Mindestbeitragsjahre von 20 Jahren angereift hat
- Die AntragstellerIn muß:
 - einen Familienangehörigen in der 2., 3. oder 4. Pflegestufe betreuen, oder
 - einen Familienangehörigen unter 5 Jahren mit einem Invaliditätsgrad von mindestens 74% betreuen

Novità 2013
Neuheit 2013

Importi per anno per la cura di famigliari non autosufficienti art. 2

Beträge pro Jahr für Pflegezeiten Art.2

Novità 2013
Neuheit 2013

Tipo di versamento Art der Einzahlung	Casalinghe con minore di 5 anni Hausfrauen mit Kind unter 5 Jahren	Autonomi (parz. Astenuti) con minore di 5 anni Selbstständige (teil. enthalten) mit Kind unter 5 Jahren	Casalinghe con famigliare al 2°, 3° o 4° livello Hausfrauen mit Familienmitgl. 2., 3. oder 4. Pflegestufe	Autonome con famigliare al 2°, 3° o 4° livello Selbstständige mit Familienmitgl. 2., 3. oder 4. Pflegestufe	Part-time fino al 70% Part-time bis 70%
Contributi volontari INPS Freiwillige Beiträge NISF	7000 €	6.400 €	4.000 €		2.000 €
Contributi obbligatori INPS Pflichtbeiträge NISV				3.600 €	
Fondo pensione Zusatzfonds	7.000 €	6.400 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €
Contributi INPS e fondo pensione Beiträge NISF und Zusatzfonds	7.000 €	6.400 €	4.000 €	3.600 €	2.000 €

Documentazione necessaria

Notwendige Dokumentation

- Copia della carta d'identità
- Copia del versamento alla propria cassa previdenziale e/o copia del saldo del fondo pensione da cui si evince un saldo di almeno 360 € di versamenti individuali
- Per autonome e libere professioniste é necessario presentare il prolungamento dell'astensione lavorativa.
- Kopie der Identitätskarte
- Kopie der Einzahlung bei der zuständigen Kassa und/oder Kopie des Saldo des Zusatzfonds, woraus man ersehen kann, dass min. 360 € freiwillig eingezahlt wurde
- Für Selbstständige und Freiberufler die Verlängerung der Arbeitsunterbrechung für das darauffolgende Jahr

Novità 2014

È necessario allegare
l'estratto conto previdenziale

Neuheit 2014

Es ist notwendig den
Versicherungsauszug beizulegen

Modulo articolo 1, contributi volontari, riquadro 5

Formular Artikel 1, freiwillige Beiträge, Abschnitt 5

Segnare

Scegliere solo una opzione

- **5. Dati riguardanti l'attività lavorativa**
- ☐ di non essere dipendente di pubblica amministrazione
- ☒ di essere titolare di un rapporto di lavoro dipendente di tipo privatistico:
 - dal _____ presso la Ditta _____ di _____
 - con contratto: ☐ a tempo pieno
 - ☐ part-time al (%)** _____ dal _____ al _____ Massimo 12 mesi relativi ad un unico anno (dal 1.1 al 31.12)
 - ☐ di essersi astenuto dal lavoro e di aver fruito, ai fini della cura del/la bambino/a, di aspettativa non retribuita senza
 - assegni e senza copertura previdenziale per il periodo
 - dal _____ al _____
 - Massimo 12 mesi relativi ad un unico anno (dal 1.1 al 31.12)
- ☒ di aver cessato l'attività di lavoro autonomo o parasubordinato e di essersi cancellato dai relativi elenchi in data _____ in qualità di:
 - ☐ artigiano ☐ commerciante ☐ coltivatore diretto, mezzadro o colono
 - ☐ parasubordinato con attività esclusiva ☐ libero professionista
 - ☐ di essersi astenuto totalmente dal lavoro per dedicarsi alla cura del/la bambino/a per il periodo
 - dal _____ al _____
 - Massimo 12 mesi relativi ad un unico anno (dal 1.1 al 31.12)
 - ☐ di aver fruito dei tre mesi di congedo parentale previsti entro il primo anno di vita del bambino
- ☒ di non aver svolto alcuna attività lavorativa e di non essere stato iscritto a forme di previdenza obbligatoria
- nel periodo per il quale si richiede il contributo per la copertura previdenziale, ovvero
- dal _____ al _____
- Massimo 12 mesi relativi ad un unico anno (dal 1.1 al 31.12)

an Kreuzen

Nur eine Möglichkeit auswählen

- **5. Angaben zur Berufstätigkeit**
- ☐ ich bin nicht in einer öffentlichen Verwaltung bedienstet
- ☒ ich bin in einem Privatbetrieb bedienstet:
 - seit _____ bei der Firma _____
 - von _____
 - Dienstvertrag: ☐ Vollzeit
 - ☐ Teilzeit im Ausmaß von (%)** _____ von _____ bis _____
 - Maximal 12 Monate bezüglich desselben Jahres (vom 1.1. zum 31.12)
 - ☐ um das Kind zu betreuen bin ich der Arbeit ferngeblieben und habe im folgenden Zeitraum Wartestand ohne
 - Bezüge und ohne Rentenversicherung genossen: von _____ bis _____
 - Maximal 12 Monate bezüglich desselben Jahres (vom 1.1. zum 31.12)
- ☒ ich habe meine selbstständige Erwerbstätigkeit oder kontinuierliche und koordinierte Tätigkeit eingestellt und mich am _____ aus der entsprechenden Liste der folgenden Kategorie ausgetragen:
 - ☐ Handwerker ☐ Kaufleute ☐ Bauern, Halb- und Teilpächter ☐ Freiberufler
 - ☐ kontinuierliche und koordinierte Tätigkeit als ausschließliche Beschäftigung
 - ☐ ich habe mich für den folgenden Zeitraum von der Arbeit ferngehalten, um mich der Erziehung des Kindes zu widmen: von _____ bis _____
 - Maximal 12 Monate bezüglich desselben Jahres (vom 1.1. zum 31.12)
 - ☐ ich habe für dieses Kind den Elternurlaub von drei Monaten innerhalb des ersten Lebensjahres des Kindes genossen;
- ☒ ich habe im folgendem Zeitraum keinen Beruf ausgeübt und war nicht pflichtversichert und für welchen ich den Zuschuss zur Rentenabsicherung beantrage
- von _____ bis _____
- Maximal 12 Monate bezüglich desselben Jahres (vom 1.1. zum 31.12)

Modulo articolo 2, contributi obbligatori, ultima parte

Formular Artikel 2. Pflichtbeiträge, letzter Teil

- **Comunicazione del prolungamento dell'astensione dall'attività di lavoro autonomo e libero**
- **professionale**
- Il/La sottoscritto/a comunica di astenersi parzialmente dall'attività di lavoro autonomo per dedicarsi all'assistenza di
- familiari non autosufficienti per il periodo **dal** _____ **al** _____ (al massimo per un anno).
- Firma

- **Mitteilung der Verlängerung der Enthaltung von einer selbständigen Erwerbstätigkeit und**
- **Freiberufler**
- Der/die Unterfertigte teilt mit, dass er/sie sich teilweise der selbständigen Erwerbstätigkeit im Zeitraum
- **von** _____ **bis** _____ (maximal für ein Jahr) enthält, um schwer pflegebedürftige
- Familienangehörige zu betreuen.
- Unterschrift
Antragsteller/in _____

Se questa parte non viene compilata la richiedente perde il diritto alla prestazione per l'anno seguente
Wenn dieser Teil nicht ausgefüllt wird, verliert die Antragstellerin das Recht auf den Beitrag für das darauffolgende Jahr.

Grazie per l'attenzione

Danke für die Aufmerksamkeit

